



Константин Ченгелия

Песня абхаза

Алхас Ферзба, бас
Антонина Кадобнова, фортепиано





1	«Сыблеиқәара» / «Черноокая» (Борис Зардания)	2.28
2	«Амра пъхозар ишахәшаҳәуа» / «Если солнце для меня и вправду солнце» (Баграт Шинкуба)	2.27
3	«Изури, бзия бызбоит» / «От тебя, красавица, скрыть я не могу» (Платон Бебиа)	4.13
4	«Апъхәызба ар рыматәа зшәу» / «Девчонка в форме бойца» (Даур Зантария)	2.41
5	«Апъсуа иашәа» / «Песня абхаза» (Терент Чания)	3.15
6	«Уарада» / «Уарада» (Георгий Чачба-Шервашидзе, перевод на абхазский Баграта Шинкуба)	4.26
7	«Апъсны» / «Абхазия» (Баграт Шинкуба)	4.44
8	Аиааира агимн / Гимн Победы (Константин Ченгелия)	2.16
9	«Озбақь» / «О герое Озбак» (абхазская народная песня; обработка Константина Ченгелия)	3.23
10	«Ахәрашәа» / «Песня ранения» (абхазская народная песня; обработка Константина Ченгелия)	3.35
11	«Сыблеиқәара» / «Черноокая» (Борис Зардания, перевод на русский Константина Ченгелия)	2.23
12	«Апъхәызба ар рыматәа зшәу» / «Девчонка в форме бойца» (Даур Зантария, перевод на русский Константина Ченгелия).	2.35

Общее время: 38.34

Алхас Ферзба, бас

Антонина Кадобнова, фортепиано

КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза



Константин Ченгелия

*«Песня абхаза незабвenna,
Поднимает дух она!
Поём ее не для того, чтоб не забыть:
С ней мы движемся вперед!»*
Терент Чания (перевод К. Ченгелия)

Жизненный опыт многих поколений, их мечты и чаяния, страдания и радости вобрала в себя абхазская песня, ставшая образной энциклопедией и музыкальной летописью Абхазии.

Природную склонность абхазов к музыкально-поэтическому творчеству отмечали многие русские исследователи еще с середины XIX века. А благодаря налаженной еще в советское время динамичной системе музыкального образования, позволяющей максимально раскрыть творческие возможности молодежи, Абхазия представила миру целое поколение высокопрофессиональных музыкантов. Сегодня на мировой сцене блистают Хибла Герзмава, Алиса Гицба, Кристина Эшба, Нана Черкезия, Елена Анкваб, органисты Марина Шамба и Лука Гаделия, пианисты Нана Агумава и София Нармания, альтист Александр Авидзба и др.

К ярким достижениям абхазской культуры относятся песни Константина Ченгелия, десять из которых представлены на этом диске.

Константин Антонович Ченгелия родился в 1931 году. Он окончил Тбилисскую консерваторию в классе выдающегося композитора А.М. Баланчивадзе. За свою творческую деятельность (в числе которой создание и руководство хорами) Ченгелия был удостоен звания народного артиста Республики Абхазия и ордена Славы «Ахъдз-Апша». Многие годы он возглавляет Союз композиторов Абхазии. Многочисленные оптимистичные и жизнеутверждающие произведения Константина Ченгелия в разных жанрах снискали признательность жителей республики многих поколений, они отмечены престижными республиканскими премиями: имени Дмитрия Гулиа и «Летопись войны». Приоритет в его творчестве принадлежит вокальным произведениям.

КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

В центре музыки Ченгелия стоит образ гордой красавицы Абхазии. Облюбовав себе красивейшее место на планете (между Черным морем и горами Кавказа), она способна яростно бороться, глубоко чтить свою историю и героических предков, выражать чувства возвышенной любви. Все эти лики родины мы найдем в песнях композитора Константина Ченгелия.

Песни «Гимн Победе» и «Девчонка в форме бойца» родились во время войны, принесшей Абхазии неисчислимые потери и трагедии, когда защитники родины отстаивали право существования абхазского народа и боролись за сохранение своей древней самобытной культуры. Композитор создал много песен, отразивших самые разные состояния и чувства военной поры. «Гимн Победе» был вдохновлен первой победой над врагом, которая вселила уверенность в скором окончании войны. Наполненная чувством любви к родине, душевной пылкостью и патриотизмом, эта песня была подхвачена всей республикой и стала в дальнейшем гимном победы. На диске песня звучит в новом варианте со словами самого Ченгелия.

Лирическая песня «Девчонка в форме бойца» на слова Даура Зантария посвящена верным и мужественным медсестрам. Сердечность, лиризм и в то же время душевная стойкость песни напоминала воинам о счастливых днях мирной жизни и придавала сил.

Индивидуальности Константина Ченгелия очень близки лирические песни о любви. В разные периоды творчества он написал песни «Черноокая» (на стихи Бориса Зардания), «Если солнце для меня и вправду солнце» (на стихи народного поэта Баграта Шинкуба), «От тебя, красавица, скрыть я не могу» (на стихи маститого поэта Платона Бебиа). Эти искренние и выразительные песни очень популярны у абхазского слушателя. Секрет их успеха в народных истоках песенного мелоса и в чутком выборе стихов выдающихся поэтов абхазской культуры, созвучных мыслям и чувствам композитора.

С особой ответственностью Ченгелия относится к созданию песен на патриотическую тематику. Болью за трагическое прошлое родины наполнена

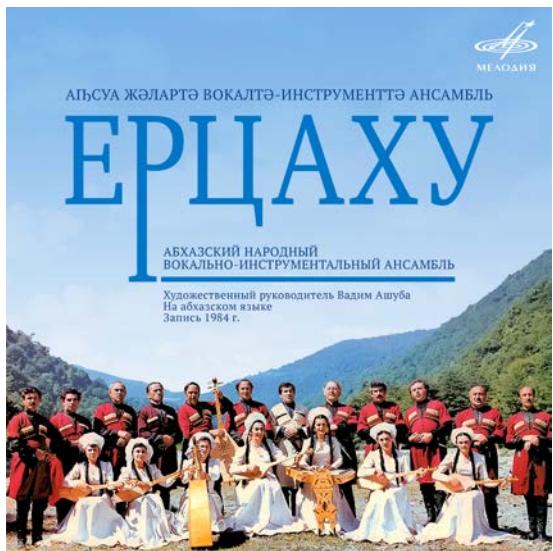
песня «Уарада» на слова Г.М. Чачба-Шервашидзе, который выразил в своем гениальном стихотворении мотив сиротского чувства, отлучения от горячо любимой родины. Уникальности народной песни, хранительницы народных традиций, всегда несущей высокий нравственный смысл, поет славу композитор в «Песне абхаза» на замечательные слова Терента Чания; а непосредственное обращение к дорогой родине в песне «Апсны» (на слова Баграта Шинкуба) содержит глубокие и сильные чувства гордости за нее.

Две заключительные песни цикла «О герое Озбак» и «Песня ранения» – это обработки историко-героических народных песен, без которых невозможно представить абхазский музыкальный фольклор. В них воплотилось важнейшее свойство музыки Ченгелия – тесная связь не только с народной интонацией, но и с многовековой абхазской традицией прославлять песней подлинного героя.

Альбом Константина Ченгелия «Песня абхаза» – это подношение народу Абхазии и подарок к юбилею самого композитора, отмечающего свое 85-летие.

Аида Аишаруа,
кандидат философских наук,
заслуженный работник культуры РА, член Союза композиторов РА



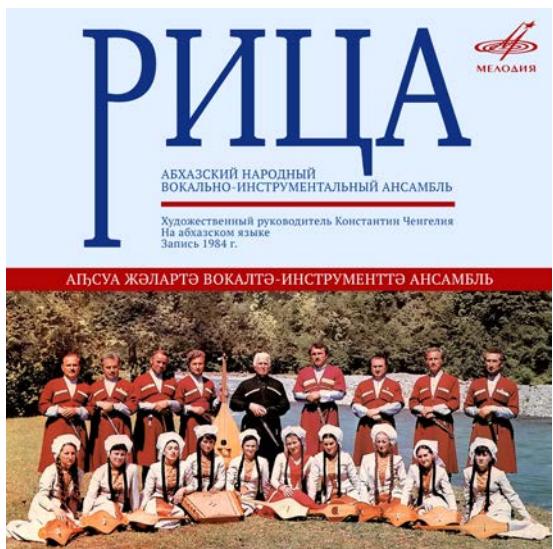


Абхазский народный вокально-инструментальный ансамбль "ЕРЦАХУ"
Художественный руководитель Вадим Ашуба

1. Песня об Абхазии (К. Ченгелия – А. Джонуа)
2. Не любишь меня (К. Ченгелия – Т. Чания)
3. Абхазская трудовая (музыка и слова народные)
4. Песня о Владимире Пачулия (К. Ченгелия – К. Чачхалия)
5. Саматхуа (музыка и слова народные)
6. Шуточная песня о лодыре Кадыже (К. Ченгелия - Ч. Джонуа)
7. Абхазские лирические частушки "Хибла" (К. Ченгелия – Д. Гулия)

Запись 1984 г.

MEL CO 0038



Абхазский народный вокально-инструментальный ансамбль "РИЦА"
Художественный руководитель Константин Ченгелия.

1. Голубоглазая (К. Ченгелия - Т. Чания)
2. Песня о Салумане Бгажба (музыка и слова народные)
3. Киараз (музыка и слова народные)
4. Рица (З. Малия - А. Аргун)
5. Песня о ранении (музыка и слова народные)
6. Чычка (музыка народная, обработка К. Ченгелия - слова Ш. Сангулия)
7. Песня и герое Аиба (музыка и слова народные)

Запись 1984 г.

MEL CO 0039

КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза



Алхас Ферзба и Антонина Кадобнова

Алхас Ферзба (бас) родился в городе Сухум в 1982 году. Окончил Сухумское музыкальное училище по классу виолончели и вокальный факультет Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского в классе профессора П.С. Глубокого. Алхас Ферзба – обладатель премий международных конкурсов вокалистов имени Глинки (III премия, Россия, 2009), имени Зары Долухановой «Янтарный соловей» (II премия, Россия, 2010), имени Винченцо Беллини (II премия, Италия, 2011). Ферзба неоднократно выступал на фестивалях «Хибла Герзмава приглашает» в Абхазии, активно участвует в проектах Фонда Ирины Архиповой. В 2011–2013 гг. Ферзба был солистом Московского государственного Детского музыкального театра имени Н.И. Сац, с 2013 года – солист Оперного театра Московской консерватории. Алхас Ферзба активно выступает в России и за рубежом, в том числе под руководством таких дирижеров, как Диего Кроветти, Николай Некрасов, Владимир Минин, Александр Петухов, Сергей Кондрашев, Евгений Бражник, Алевтина Иоффе и др.

Антонина Кадобнова (фортепиано) окончила Московскую государственную консерваторию имени П.И. Чайковского по классу фортепиано (профессор Е.Н. Кузнецова), органа (профессор С.Л. Дикур), композиции (профессора Т.Н. Хренников и Т.А. Чудова). В 2004 г. Антонина Кадобнова окончила аспирантуру Московской консерватории по специальности «концертмейстерское мастерство» (класс профессора Н.В. Богелава). Антонина Кадобнова ведет обширную концертную деятельность и принимает участие во многих фестивалях: «Весна в Киото», «К 200-летию со дня рождения А.С. Пушкина», «Московская осень» и др. Она является лауреатом ряда международных и всероссийских конкурсов как солистка, композитор и концертмейстер. С 2005 года – руководитель концертных программ Благотворительного фонда им. П.Г. Лисицыана. В настоящее время Антонина Кадобнова – концертмейстер вокальной кафедры Московской консерватории (класс профессоров П.И. Скусниченко и доцента Е.И. Василенко), концертмейстер Российской академии музыки им. Гнесиных (класс профессора Р.П. Лисицыан). С 2003 года – руководитель концертных программ Фонда Ирины Архиповой.

КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

1 | 11

СЫБЛЕИҚӘАРА

Борис Зардания

Бацкаччошә амырхәага,
Избоит бансгәапҗха.
Исзеипҗшу амра гәыкатдага,
Сара сзы бкапҗха!
Сыбла... сыблеиқәара,
Сара сзы бкапҗха!

Са избазպјистап ашәакәа,
Бзия ба бызбаз.
Аха исархәоишь бара быблакәа,
Сыткәаны сыйгаз!
Сыбла... сыблеиқәара,
Сара сзы бкапҗха!

Бацкаччошә амырхәага,
Избоит бансгәапҗха.
Исзеипҗшу амра гәыкатдага,
Сара сзы бкапҗха!
Сыбла... сыблеиқәара,
Сара сзы бкапҗха!
Сыбла... сыблеиқәара,
Сара сзы бкапҗха!

ЧЕРНООКАЯ*

Зори спят в твоих ресницах,
Яркий луч блестит.
Ты мое солнце, солнце, солнце,
Мне сияй, свети.
Черноокая, мне сияй, свети!

Все растет под солнцем в сердце,
Песни алый цвет,
Если б в глазах твоих прочесть мне,
Любишь ты иль нет.
Черноокая, мне сияй, свети!

Зори спят в твоих ресницах,
Яркий луч блестит.

Ты мое солнце, солнце, солнце,
Мне сияй, свети!
Черноокая, мне сияй, свети!
Черноокая, мне сияй, свети!

* Здесь и далее русский перевод Константина Ченгелия, кроме указанных.

КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

2

АМРА П҃ХОЗАР ИШАХӘШАХӘУА

Баграт Шинкуба

Амра п҃хозар ишаҳәшәуа,
Ажәған п҃шызар ицқьаза,
Акыр-кырхә башәа иаафуа,
Цқъа исахарц ауп ихааза.

Амшын казказ, итцаулоу,
Аеартынчзар шыыжымтан,
Быбла агәы тбaa сыйхыпшыло,
Сеанызбаларц ауп уашьтан.

Ашыха дукәа еивтагыла,
Рығедыршлозар ес-зынра...
Баапын рыхъчиот урт гәышпүла,
Баапын - саапын, ба бәара...

Адгъыл гәрыпъом ҳарт ҳаицамбар,
Аха шәартак агәы азғоит.
Амреи амзеи реипш ҳаидажәлар
Ҳагәкәа п҃ибаттәар ҳәа ишәоит.

ЕСЛИ СОЛНЦЕ ДЛЯ МЕНЯ И ВПРАВДУ СОЛНЦЕ...

Если солнце для меня и вправду солнце,
Если каждая минута мне легка,
Значит, скоро, очень скоро донесется
Звонкий голос твой издалека...

Если море не мертвое при мертвой зыби,
Просто замерло, загадкой бездн слепя,
Значит, скоро колокольчики рассыплет
Смех твой, чтобы в нем услышал я себя.

И шепчу я: «Пусть тебя минует горе!
Будь любима солнцем, небом и водой.
Пусть седеют каждый год зимою горы,
Чтобы ты была весенней, молодой!»

Будь луною, будь моей звездой ночью,
Приходи и ускользай с рассветом вновь!
О, потерянная, найденная мною
В той погоне вечной, что и есть любовь!»

Перевод Риммы Казаковой



КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

3

ИЗУРИ, БЗИА БЫЗБОИТ

Платон Бебиа

Амра игылаз бадыскылоит,
Уа амрағ ҳдуунеи лашоит.
Сшьаға еихызгар ба быспылоит,
Изури, бзия бызбоит!
Атцарапә ашәа еимырдоит,
Урт рыбжы хaa угәы тнагоит.
Ба бажәақә амтәыжәфақәа сыртоит,
Изури, бзия бызбоит!

Шылжъ абаҳчағ ашәткәа өысхуеит,
Бышреилаҳая агәра згоит.
Быхыыз ҳәаны, инытак өыстоит,
Изури, бзия бызбоит!
Сара сгәы итоу анс-абас ҳәа,
Цъа иаасхәар рызегъ еимдыръоит.
Азәы затәык-сыпшза ибасхәоит,
Изури, бзия бызбоит!

Ажәа пъшаахқәа са ибзыскеит,
Даргы сыцааниушәа збоит,
Еиңү сажәеинраала ба ибзыскеит,
Изури, бзия бызбоит!
Уа амра ипъшоу бадыскылоит
Уи ҭашәоит-сөзыза ба блашоит.
Знык сыбла еихысшыр – быхгылоит,
Изури, бзия бызбоит!

ОТ ТЕБЯ, КРАСАВИЦА, СКРЫТЬ Я НЕ МОГУ

Ты сравнима только с солнцем,
А ведь солнце освещает наш мир.
Куда б ни шел я, всюду ты идешь навстречу мне,
Что ж мне делать, если люблю тебя!
Птичий пересвист звучит как песня,
Пение птиц воодушевляет меня.
Я словно птица, ведь твои слова окрыляют меня.
Что ж мне делать, если люблю тебя!

Утром в саду для тебя срываю цветы,
Ты любишь цветы, я это знаю,
Я думаю о тебе и тихим голосом вопрошу:
«Что мне делать? Ведь я люблю тебя?»
О своем чувстве никому не скажу:
Скажешь кому – разнесет по всему свету.
Но от тебя, красавица, скрыть я не могу.
Что ж мне делать, если люблю тебя!

Много прекрасных слов сказано мной в твою честь,
Они сами слетают с губ невольно.
Лучшие мои стихи тебе посвящаю.
Что ж мне делать, если люблю тебя!
Ты сравнима только с солнцем,
Но солнце вечером меркнет, а твой свет неугасим.
Стоит мне прикрыть глаза, пред глазами ты встаешь,
Что ж мне делать, если люблю тебя!



КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

4 | 12

АПѢХӘЫЗБА АР РЫМАТӘА ЗШӘУ

Даур Зантария

Ллакта разқәа ихәапҗышыз дхырхжан,
Игәаахадыштит аибашьфы ихәыз.
Ихәра тыпҗәа өалхәон уи днықәтцан,
АпѢхәызба ар рыматәа зшәыз.
Ихәра тыпҗәа өалхәон уи днықәтцан,
АпѢхәызба ар рыматәа зшәыз.

Лнапы п්шқақәа ихъысыз ддыртынчзан,
Хәырб҃быштцас ихъаақәа дыртәон.
АпѢсуа п්хәызба лыччапҗыш уи дхәынчан,
АпѢстазаарахь ипҗхъан дагон.
АпѢсуа п්хәызба лыччапҗыш уи дхәынчан,
АпѢстазаарахь ипҗхъан дагон.

Сымыш ба базәыкыз хәра рђагас,
Иғабхәаларц сахәоит са сыхәра.
Уажә бхағсахъоуп изго еиқәырхагас,
АпѢхәызба ар рыматәа зшәу
Уажә бхағсахъоуп изго еиқәырхагас,
АпѢхәызба ар рыматәа зшәу!

ДЕВЧОНКА В ФОРМЕ БОЙЦА

Увидал с собою он рядом
Милые черты ее лица.
Боль прошла от доброго взгляда
Девчонки в форме бойца.
Боль прошла от доброго взгляда
Девчонки в форме бойца.

От касания руки нежной,
Как от чуда рана зажила.
Как живительный листок вешний,
Улыбка к жизни звала.
Как живительный листок вешний,
Улыбка к жизни звала.

Дорогая, будем мы вместе,
Бой не должен длиться без конца.
Говорил уже, как невесте,
Девчонке в форме бойца.
Говорил уже, как невесте,
Девчонке в форме бойца.



КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

5

АП҃СУА ИАШЭА

Терент Чания

Атцх тынчза аbla анеикәу
Тынч агара антысуа,
Атцеи дарцәоит ап҃суа иашәа,
Дыргәыбзыңуа дшыышуа.

Ахатцараз ап҃суа дхәызтгыы,
Гысыуа шәамыз дызхәшәтәуаз,
Иеага шытыхны амхы дтазтгыы,
Шәан аиааира изыргауаз.

Ап҃суа иашәа – хаштра ақәым,
Игәыттагоузei зақа,
Иахъя изаххәо имызырц ақәзам,
Хагалароуп уи гәхъақа!

«О, уарада, рада гәышья»,
Ахатцаф ахъз агон!
Уи иархаауан аусушья
Уи архақәа еимнадон.

«О, уарада» – гәыштыбжыыми,
Убри ауп агәы изаххәо.
Уи ап҃сацәа ирашәа хкыими,
Ргәы алашара ҭазырпхо.

Ап҃суа иашәа хаштра ақәзам,
Игәыттагоузei зақа.
Иахъя изырхәо имызырц ақәзам,
Хагаларцоуп уи гәхъақа!

ПЕСНЯ АБХАЗА

Непробудной тихой ночью,
Под ритмичное качание люльки
Младенец засыпает, убаюканный
Нежной и ласковой песней абхаза.

Раненого в бою абхаза
Излечивала песня,
И в мирном труде его
Поддерживает песня.

Песня абхаза незабвенна,
Поднимает дух она!
Поем ее не для того, чтоб не забыть:
С ней мы движемся вперед!

«О, уарада, рада гуща»
Песня в бою брала верх,
Песня облегчала тяжкий труд,
Она разносится по всему свету.

«О, уарада» – это зов души,
Именно так поет сердце,
Это песня всех абхазов,
Надежду дарит им она.

Песня абхаза незабвенна,
Поднимает дух она!
Поем ее не для того, чтоб не забыть:
С ней мы движемся вперед!



КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

6

УАРАДА

*Георгий Чачба-Шервашидзе, Баграт
Шинкуба*

Иаххылагъшхәу, лахъ суумтән,
Сыжәлар рзыхәа гъсахрада
Сыкәзарцы, иахьысхәало
Сабацәа рашәа, уарада.

Бжы таала иансырғызуа,
Исхәоит гәыргъя-чарарада.
Ари ашәа гәақ ажәабжүп,
Игәйтшыагоуп, уарада.

Абри шпъеипъшу аиатым хәыч
Итцәгуара ауемада.
Иан лзыхәа лағырзашак
Анықәитәо лыжырта.

Исанахәоит: апъстазаара
Зқы шыкәсала еилшәарада,
Тынч ишааниуз, пъшак иагазшәа,
Ишыбжъазыз хъахәрада.

Апъстазаара атагәтасра,
Цьюк ықунахҗоит харада.
Ажәфан абри гәанамтозар
Нас ацәгъара збартада!

Зынгъы сразъы иақәмақаруа,
Итцәа-т҃аауеит үшъарада.
– Сразъы, сразъы, скъаптажәумтәын,
Сара ғоныда-гәарада!

Иаххылагъшхәу, лахъ суумтән,
Ас сахъашшуа чхарада.
Уа зны-зынла иаасырғызлап,
Уарада гәышъя, уарада!

УАРАДА

Всевышний! Не кори меня, если,
Иногда запою с грустью,
Чтобы не отбиться от своего рода,
Отцовскую песню «Уарада».

Та песня — горькое причитанье
Не для веселья поется.
Она тяжелое сказанье,
От которого сердцу больно.

Она на горький плач похожа
Сироты над могилой матери.
Стонет и стонет, рыдает
Молча, как ребенок.

Эта песня о жизни,
Тысячелетиями шедшей спокойно,
Но вмиг бурей развеянной
И безвозвратно уничтоженной.

Как несправедливы превратности мира,
Невинные души попадают в жернова жизни.
Небеса за это не карают,
Кто ж за все это воздаст!

Иногда песня бешено взvoет
В отчаянии, грозя судьбе.
Скажет: «Оставила ты меня
Беспризорным в одиночестве».

Всевышний! Молю, не осуждай,
Если жалуюсь часто тебе.
Позволь лишь иногда затянуть
«Уарада гуша, уарада!»



КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

7

АПЬСНЫ

Баграт Шинкуба

Анцәа ртыпѣ ҳәа зызбахә нафхью,
Амшын иатәа зөйкәыршоу.
АпьсЫнтәыла апьсуа ицынцүуп,
Имра аброуп иахъықәлашоу.

Унха, унтцы, АпьсЫнтәыла,
Умч, улшара иацтала!
Шъардаамта унеила, унеила,
Ухақәитра амфала!

З҃кы шықәсала апьсуа дгъиршөон,
Хтәареи, гәаќреи, рыцхареи.
Аха иќан еикәырхаган,
Халамыси, ҳхатцаrei!

Иахъа ҳажәлар рыжәфа еибытоуп,
Наунагза еишъцәахаз.
Сас дызгымхац дгъыл хазыноуп,
Нартaa ргәамч ахъыршәауз.

Ушътра нагоуп усгы имачым,
Раида гәыр҃ья уцызхәо.
Къатара зкәым умца рзеиқәуп,
Дунei пїсыгуа зхылахәо.

Унха, унтцы, АпьсЫнтәыла,
Умч, улшара иацтала!

Шъардаамта унеила, унеила,
Ухъыпшымра амфала!
Шъардаамта унеила, унеила,
Ухъыпшымра амфала!

АБХАЗИЯ

Известно всем, что рай на земле, –
Это наша страна, омываемая Черным морем.
Абхазия – страна абхазов,
Здесь для нас светит солнце.

Живи и здравствуй, страна Абхазия,
Процветай и развивайся!
Многая лета тебе,
Иди дорогой независимости!

Тысячелетиями судьба испытывала абхаза:
Переселения, несчастья и бедствия.
Но были спасением нашим
Совесть и мужество народа!

Сегодня наш народ сплочен,
Навеки объединившись с братьями.
Земля наша гостеприимна,
Это земля, подарившая миру могучих нартов.

Потомством можешь ты гордиться,
Среди них многие подпоют тебе «райда».
Горит негаснущий огонь абхазского очага
Повсюду в мире.

Живи и здравствуй, страна Абхазия,
Процветай и развивайся!

Многая лета тебе,
Иди дорогой независимости!
Многая лета тебе,
Иди дорогой независимости!

КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

8

АИААИРА АГИМН

Константин Ченгелия

Ха ҳажәфан, ҳа ҳамра, лашон, иөырбон.
Ҳажәлар насыпъла ҳапсадгылағ инхон.

Убасқан имырза дахгәйдлеит аға.
Апсныжәлар фагылан уи ижәлеит хаха!
Нхытци-аахытци еигәннығит лассы,
Ҳалан агәақера, ишәартан Апсны.

Апәтақәа хылелит, хыхъ ажәфан хәашьит.
Анацәа ргәашәағ ишгылаз ишъахит.

Ҳапсадгыл аиаира зегы ҳазыпъшын,
Избанзар Аиаира Апсны иатахын.
Ҳадгыл азыҳәан иқәтһон ағаацәа,
Ҳанацәа рхъаа дарзығон Анцәа.

Дықәахңеит Гагра, нас Акәа аагеит.
Далгеит уи иахра, Аиаира Ду аагеит.

Ҳапсадгыл аиаира зегы ҳазыпъшын,
Избанзар аиаира жәларык иртахын.
Ҳылап иштыхны ҳбираж ҳаракны,
Ҳақәниҳәап ҳтәыла, зда ҳамам Апсны.

Иныхәаз ҳапсадгыл зда – ҳамам Апсны!
Иныхәаз ҳапсадгыл зда – ҳамам Апсны!

ГИМН ПОБЕДЫ

Мирное небо солнечным теплом
Землю ласкало, сад и отчий дом.

Но черной бедой обрушилась война,
Все небо золой засыпала она.
И собрались Абхазии сыны
Грудью закрыть любимую Апсны.

Ставши солдатом, муж обнял жену,
Мать провожает сына на войну.

За землю свою народ поднялся в бой.
В смертельном бою сражался, как герой.
Чтоб счастливые снова песни петь,
Шли мы к победе, презирая смерть!

Гагру вернули и Сухум родной.
Враг нынче за Ингурскою волной.

Слышен детский смех, и край свободен мой.
Но помним мы всех, кто не пришел домой.
Памятником им – вечная земля:

Чистое небо, горы и поля!
Памятником им – вечная земля:
Чистое небо, горы и земля!

С признанием, Абхазия – страна души!
С признанием, Абхазия – страна души!



КОНСТАНТИН ЧЕНГЕЛИЯ

Песня абхаза

9 ОЗБАҚЬ

Кац дызмыхәаз Озбақъ ахатца,
О, радара радара уа!
О, радара о, радара, о, о!
Акәа баагәар шьамхышәара изымпхъазоз
уа,
Анхафы жәлар иргәашьамхыз уа.
О, уаридара о, уарадара о, о.
Хатца ихатца Озбақъ ахатца,
О, радара радара уа,
О, радари о, радари о, о.
О, рыуа уа ҳа, о, рыуа уа ҳа о, ҳо!

О ГЕРОЕ ОЗБАК

Абхазская народная песня

С героем Озбак не смог справиться Кац.
О, рада ра рада ра уа!
О, рада ра о, рада ра, о, о!
Он (Озбак) считал Сухумскую крепость Высотой
не выше колена,
Его народ называл своей гордостью!
О, уарида ра о, уарада ра о, о.
Озбак – герой из героев!
О, рада ра рада ра уа,
О, рада ри о, рада ри о, о.
О, рыуа уа ҳа, о, рыуа уа ҳа о, ҳо!

10 АХӘРАШӘА

Уарадо уарадо ҳоу раида,
О, радиу раида о, уа о раида уарари..
Уарадо уарадо ҳоу раида
О уа раида, о, о, о раида уара да.
Уарадо о уа уарид хацәа,
О, уа раида, о раида о, раида уарад.
Ахәра ахатца ипъышәагоуп
О, радиуа о ҳо раида уа пари!

ПЕСНЯ РАНЕНИЯ

Абхазская народная песня

Уара до уара до ҳоу раида,
О, радиу раида о, уа о раида уара ри...
Тяжелая рана – хороший урок для мужчины,
И он достойно переносит ее.
Удар пули для мужчины
Словно дуновение ветерка,
А кровь течет – словно ручеек пота.





Запись 2016 года
Звукорежиссер – Александр Волков

Редакторы: Дмитрий Масляков, Наталья Сторчак, Эсма Джениа

Статья – Аида Ашхаруа

Фотографы: Наала Авидзба (обложка, стр. 3), Дмитрий Масляков (стр. 6)

Дизайн – Анна Ким

Цифровое издание: Роман Томлянкин,
Дмитрий Масляков

MEL CD 10 02453

© и ® Константин Ченгелия, по лицензии ФГУП «Фирма Мелодия», 2016

ФГУП «ФИРМА МЕЛОДИЯ». 123423, МОСКВА, КАРАМЫШЕВСКАЯ НАБЕРЕЖНАЯ, д. 44, INFO@MELODY.SU
ВНИМАНИЕ! ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ. ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ (КОПИРОВАНИЕ), СДАЧА В ПРОКАТ, ПУБЛИЧНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ
И ПЕРЕДАЧА В ЭФИР БЕЗ РАЗРЕШЕНИЯ ПРАВООБЛАДАТЕЛЯ ЗАПРЕЩЕНЫ.

WARNING: ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORISED COPYING, REPRODUCTION, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING PROHIBITED.
LICENCES FOR PUBLIC PERFORMANCE OR BROADCASTING MAY BE OBTAINED FROM FSUE «FIRMA MELODIA», KARAMYSHEVSKAYA NABEREZHNAЯ 44, MOSCOW, RUSSIA, 123423, INFO@MELODY.SU.
IN THE UNITED STATES OF AMERICA UNAUTHORISED REPRODUCTION OF THIS RECORDING IS PROHIBITED BY FEDERAL LAW AND SUBJECT TO CRIMINAL PROSECUTION.



/FIRMAMELODIA

WWW.MELODY.SU



MEL CD 10 02453